**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/07, 40/12 – ZUJF in 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Uradni list RS, št. 77/07 – UPB, 56/08, 4/10, 20/11 in 111/13, 68/16, 61/17 in 21/18 – ZnOrg)), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 107/15) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 62/18) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področju prevodov v tuje jezike za leto 2020**

(v nadaljevanju: JR5–P–2020)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana

**2. Predmet in področje javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa je izbor izvajalcev in sofinanciranje kulturnih projektov v letu 2020 na področju **prevodov v tuje jezike (P)** na podlagi določb tega razpisa in izpolnjevanja kriterijev in pogojev iz točke 7 in 8.

**3. Cilji javnega razpisa in omejitev števila v sofinanciranje sprejetih prijaviteljev**

JAK bo kulturne projekte na področju tega javnega razpisa podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji in vsebinskimi usmeritvami:

* + podpora prevajanju prve izdaje kakovostnih in prepoznavnih slovenskih del v tuje jezike;
  + promocija in uveljavljanje avtorjev in njihovih del doma in v tujini;
  + dolgoročna podpora prevajanju in promociji slovenskih knjižnih del v tujini, tudi v perspektivi projektov Slovenija, častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Bologni, in/ali Slovenija, častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu, in kulturnih projektov, ki so del slovenskega predsedovanja Svetu EU 2021;
  + podpora prevajalcem iz slovenščine v tuje jezike.

Isti prijavitelj lahko v okviru tega razpisa prijavi največ dva (2) kulturna projekta.

**4. Obdobje sofinanciranja, upravičeni prijavitelji in vsebinska opredelitev področja javnega razpisa**

Izbranim prijaviteljem bodo dodeljena sredstva za prevode v tuje jezike za sofinanciranje kulturnih projektov, izvedenih najkasneje do 31. 8. 2022.

Sofinancirani bodo prevodi knjižnih del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, v tuje jezike, in sicer s področja leposlovja za odrasle in otroke ter esejističnih in kritiških del s področja kulture in humanističnih ved za izdajo v knjižni obliki ali izvedbo v gledališču.

Upravičeni prijavitelji so pravne osebe (založbe, gledališča) s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku.

**5. Okvirna vrednost javnega razpisa JR5–P–2020, izvedba postopkov sofinanciranja, obdobje za porabo sredstev ter sprememba ali prekinitev sofinanciranja**

Okvirna vrednost javnega razpisa JR5–P–2020 za leto 2020 znaša predvidoma 70.000,00 EUR.

Sredstva, dodeljena v okviru tega razpisa, morajo biti porabljena v letu 2020 oz. v plačilnih rokih, kot jih bo določal veljavni zakon o izvrševanju proračuna Republike Slovenije ter pogodba o sofinanciranju.

JAK si pridržuje pravico, da ne razdeli vseh okvirno določenih sredstev tega javnega razpisa.

JAK bo v prvi fazi izvedbe javnega razpisa preverila izpolnjevanje razpisnih pogojev prijaviteljev, v drugi fazi bo pristojna strokovna komisija vloge prijaviteljev ovrednotila po razpisnih kriterijih, nato bo JAK izdala odločbe o izboru in višini sofinanciranja za leto 2020 za sprejete kulturne projekte. Z izbranimi izvajalci kulturnih projektov bo sklenila pogodbe za obdobje trajanja razpisa. Izvajalec mora vse obdobje trajanja razpisa izpolnjevati pogoje razpisa.

Če JAK na podlagi rednega ali izrednega nadzora sofinanciranega kulturnega projekta ugotovi, da izbrani kulturni projekt v celoti ali delno ni bil izveden, da je bila izvedba kulturnega projekta neskladna s prijavno vlogo ali pogodbo, pomanjkljiva ali na neustrezni ravni, da se dejanski stroški kulturnega projekta razlikujejo od navedenih v prijavni dokumentaciji oziroma sklenjeni pogodbi o sofinanciranju kulturnega projekta, ali da prijavitelj ni upošteval v pogodbi določenih drugih obveznosti, lahko JAK zahteva delno ali celotno vračilo že izplačanih sredstev z zakonitimi obrestmi, pri čemer lahko prekine sofinanciranje na javnem razpisu izbranega kulturnega projekta.

Če se v času izvedbe postopkov tega javnega razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za sofinanciranje JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi, v primeru že izdanih odločb izda nadomestne odločbe, s katerimi ustrezno spremeni odločitev o sofinanciranju kulturnih projektov oziroma spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o sofinanciranju kulturnih projektov.

Vsa tveganja pri izvajanju kulturnega projekta pred izdajo odločbe in podpisom pogodbe o sofinanciranju izbranega kulturnega projekta nosi njegov izvajalec.

**6. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

Prijava mora vključevati načrtovano finančno konstrukcijo kulturnega projekta prijavitelja, ki prikazuje vse prihodke in odhodke, nujno potrebne za izvedbo prijavljenega kulturnega projekta. Predstavljena finančna konstrukcija mora biti uravnotežena (prihodki = odhodki) in dovolj podrobna, da omogoča identifikacijo, spremljavo in nadzor prijavljenih projektov.

Upravičeni stroški kulturnega projekta so stroški, nastali pri aktivnostih, povezanih s projektom, sprejetim v sofinanciranje, so v skladu s predmetom in namenom razpisa, opredeljeni v prijavi prijavitelja, skladni z načeli dobrega finančnega poslovanja, zlasti glede cenovne primernosti in stroškovne učinkovitosti, dejansko nastali, so prepoznavni in preverljivi, podprti z izvirnimi verodostojnimi dokazili ter da isti upravičeni stroški niso in ne bodo financirani iz drugih virov.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu, vendar brez obračunanega davka na dodano vrednost (DDV). Upošteva se neto vrednost računa, razen v primeru, ko prijavitelj ne more odbiti celotnega DDV. V tem primeru se kot strošek prizna tudi del DDV, ki si ga prijavitelj ne more povrniti (Zakon o davku na dodano vrednost, Uradni list RS, št. 13/11 in nasl.).

Za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih prijavitelj pri JAK uveljavlja kot upravičene stroške, prijavitelj ne sme prejeti sredstev drugih financerjev (velja prepoved dvojnega financiranja). Če bo JAK ugotovila, da je prijavitelj prejel sredstva iz drugih virov ali pa so mu bila odobrena za iste upravičene stroške, se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva, s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

**Med upravičene stroške sodijo izključno stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca.**

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu ali drugi ustrezni računovodski listini.

JAK bo izbranim prijaviteljem projektov sofinancirala do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni kulturni projekt.

**7. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR5–P–2020**

**7.1 Splošni pogoji za sodelovanje na javnem razpisu**

Prijavitelji morajo izpolnjevati naslednje splošne pogoje:

* da imajo v času prijave na ta razpis izpolnjene vse pogodbene obveznosti oziroma urejena medsebojna razmerja z JAK;
* da dovoljujejo objavo osebnih podatkov z namenom objave rezultatov razpisa na spletni strani JAK, skladno z Zakonom o dostopu do informacij javnega značaja (Uradni list RS, št. 51/06-UPB2) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. 94/07-UPB1);
* da za isti kulturni projekt (v celoti ali delu) poda vlogo le en prijavitelj;
* da se z istim kulturnim projektom (v celoti ali delu) na ta razpis prijavljajo samo enkrat;
* da pri prijavi upoštevajo vsebinsko opredelitev in cilje razpisnega področja, skladno s 3. in 4. točko besedila razpisa;
* da prijavljeni kulturni projekti za iste stroške niso sofinancirani iz naslova drugih razpisov ali pozivov JAK;
* da nimajo omejitve poslovanja na podlagi Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – UPB);
* da je vlogo podala upravičena oseba, da je bila vloga oddana pravočasno in skladno z navodilom o oddaji vloge iz 10. točke besedila tega razpisa;
* da prijavitelj sprejema sodelovalno dolžnost pri posredovanju verodostojnih informacij ter vsebinske in finančne dokumentacije in se zavezuje, da bo sodeloval pri izvajanju vsebinskega in finančnega nadzora;
* da se prijavitelj zavezuje k vračilu dela ali celotnih sredstev na zahtevo JAK, če bo v postopkih nadzora JAK ugotovila nenamensko porabo proračunskih sredstev oz. preplačilo v odločbi in pogodbi določenega deleža upravičenih stroškov.

Prijavitelj poda izjavo o izpolnjevanju pogojev na prijavnem obrazcu.

**7.2 Posebni pogoji za sodelovanje na javnem razpisu**

Prijavitelji morajo ob splošnih izpolnjevati tudinaslednje posebne pogoje:

* da so pravne osebe s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku,;
* da prilagajo pismo o nameri ali pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 31. 8. 2022;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel pred 1. 1. 2020 in da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da bo prevod izšel oz. bo izveden do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom oz. gledališčem, sicer pa najpozneje do 31. 8. 2022;
* da za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih pri JAK uveljavljajo kot upravičene stroške, niso prejeli sredstev drugih financerjev;
* da zaprošajo za financiranje do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt;
* da je finančna konstrukcija uravnotežena in pripravljena skladno z določbami 6. točke besedila tega razpisa (preverljivost, natančnost, uravnoteženost, cenovna primernost, izvirna dokazila).

**8. Kriteriji za ocenjevanje vlog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Kriteriji – P** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference založbe/gledališča, predviden doseg in dostopnost prevoda | 15 |
| 2. | Reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev | 16 |
| 3. | Reference prevajalca, obseg in kvaliteta prevajalskega opusa | 16 |
| 4. | Vrsta prevoda (posredni prevod 0 točk, neposredni prevod 1 točka) | 1 |
| 5. | Prednostni kriterij – prevod dela, ki ga je prevajalec prevajal v okviru prevajalskih seminarjev JAK | 2 |
|  | **Skupno število točk** | **50** |

**9. Uporaba kriterijev in povzetek načina ocenjevanja**

Vloge bo po ocenjevalnih kriterijih vrednotila pristojna strokovna komisija JAK.

Kriteriji so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedeno najvišje možno število točk. Izbrani bodo tisti kulturni projekti, ki bodo v postopku vrednotenja po kriterijih ocenjeni višje. Najvišje možno število prejetih točk je 50 točk, financirani pa so lahko projekti, ki prejmejo najmanj 33 točk. V primeru, da skupni znesek sofinanciranja projektov, ki so presegli minimalni prag, preseže znesek razpisnih sredstev, bodo sredstva dodeljena projektom, ki so pri ocenjevanju prejeli več točk. Višina odobrenih sredstev za kulturni projekt je odvisna od obsega in finančne zahtevnosti kulturnega projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu, pri čemer med izbranimi kulturnimi projekti ni primerljivosti glede višine odobrenih sredstev v sorazmerju z višino prejetih točk.

V primeru, da skupni znesek sofinanciranja kulturnih projektov, ki so presegli minimalni prag, preseže znesek razpisanih sredstev, bodo sredstva dodeljena kulturnim projektom, ki so pri ocenjevanju prejeli več točk.

**10. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Vloga mora biti izpolnjena na predpisanih razpisnih obrazcih, datirana in podpisana ter mora vsebovati vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Dokumentacija javnega razpisa JR5–P–2020 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa prejmejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelj mora izpolniti predpisani prijavni obrazec OBR1-P ter nato podatke kopirati v obrazec v spletni aplikaciji Google Forms (slovenski: [Prijavni obrazec JR5-P-2020](https://forms.gle/p4oYMsQwUGYTjEpq9); angleški: [Application form JR5-P-2020](https://forms.gle/VNfV5c1oacgnwdmKA)). Prijavni obrazec OBR1-P mora datirati, natisniti, žigosati in podpisati, vsebovati mora vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno **vlogo oddati v predpisanem roku v elektronski obliki (z izpolnitvijo obrazca v spletni aplikaciji Google Forms) in z oddajo natisnjenega obrazca OBR1-P, ki ga morajo poslati s priporočeno pošto ali oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencija za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, Slovenija.** Vloga je vložena pravočasno, če jo JAK prejme v elektronski **in** natisnjeni obliki, preden se izteče rok za vložitev vlog. Če se vloga pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje poštne pošiljke. Priporočena pošiljka, na kateri ni označena ura oddaje priporočene pošiljke, se šteje, da je bila tistega dne oddana ob 23.59 uri.

Vlogo je treba oddati v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte napisati »NE ODPIRAJ – VLOGA NA JAVNI RAZPIS JR5–P–2020«. Na hrbtni strani kuverte je obvezna navedba uradnega naziva in naslova prijavitelja.

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni in elektronski obliki.

Za države, kjer oddaja priporočene pošiljke zaradi epidemije Covid-19 na zadnji dan razpisa (27. julij 2020) ni omogočena, prijavitelji prijavno dokumentacijo v celoti oddajo skenirano kot e-pošto na naslov [programi.ms@jakrs.si](mailto:programi.ms@jakrs.si), obvezna je tudi oddaja v elektronski obliki v spletni aplikaciji Google Forms. Zadeva/subject elektronskega sporočila naj vsebuje ime prijavitelja in napis JR5–P–2020.

**Prijavitelj, ki prijavlja več projektov, mora vlogo za vsak posamičen projekt poslati v svoji, ločeni kuverti in za vsako vlogo posebej izpolniti ustrezen prijavni obrazec.**

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **19. 6. 2020** ter traja doizteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **27. 7. 2020.**

**11. Izpolnjevanje razpisnih pogojev, način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Izpolnjevanje razpisnih pogojev ugotavlja komisija za odpiranje vlog, ki jo izmed zaposlenih na JAK imenuje direktorica JAK.

Če se prijavitelj na ta razpis prijavi s kulturnim projektom, ki vsebinsko ne izpolnjuje pogojev tega razpisa, in ga strokovna komisija ne more oceniti s kriteriji, navedenimi v razpisnem besedilu, se vloga zavrže kot vloga neupravičenega prijavitelja.

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in po elektronski pošti do vključno 27. 7. 2020 oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

JAK lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev in po že izdani odločbi o izboru spremeni odločitev in s prijaviteljem ne sklene pogodbe. Prav tako lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev ali pogodbenih obveznosti v času izvajanja nadzora razveže že sklenjeno pogodbo, v primeru že izplačanih sredstev pa zahteva povračilo dela ali celotnih sredstev.

JAK prijavne dokumentacije in prilog ne bo vračala prijaviteljem.

**Oddaja vloge pomeni, da se prijavitelj strinja s pogoji ter kriteriji javnega razpisa.**

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločila direktorica JAK z odločbo.

Odpiranje vlog bo potekalo na JAK, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, in ni javno.

**12. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

* besedilo javnega razpisa JR5–P–2020,
* prijavni obrazec OBR1-P (slovenski ali angleški)
* elektronski obrazec (slovenski: [Prijavni obrazec JR5-P-2020](https://forms.gle/p4oYMsQwUGYTjEpq9); angleški: [Application form JR5-P-2020](https://forms.gle/VNfV5c1oacgnwdmKA)).

Dokumentacija javnega razpisa JR5–P–2020 je na voljo na spletni strani JAK <http://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/>.

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa:

* elektronski obrazec (slovenski: [Prijavni obrazec JR5-P-2020](https://forms.gle/p4oYMsQwUGYTjEpq9); angleški: [Application form JR5-P-2020](https://forms.gle/VNfV5c1oacgnwdmKA)).
* prijavni obrazec JR5–P–2020 z obveznimi prilogami:
* pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 31. 8. 2022;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom);
* aktualni katalog založbe, ki bo delo izdala, oz. gledališča, ki bo delo izvedlo (lahko kot spletna povezava);
* dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14).

**13. Plačilo tarife ob prijavi na javni razpis**

Prijavitelji so skladno z določbami Tarife o izvajanju storitev Javne agencije za knjigo RS (Uradni list RS, št. 4/13 in 50/14) ob prijavi dolžni k vlogi **priložiti potrdilo o plačilu tarife v višini 25 EUR**. Če potrdilo ne bo priloženo, bo prijavitelj pozvan k dopolnitvi. Če po preteku roka za dopolnitev JAK ne bo prejela ustreznega potrdila, bo vloga zavržena kot nepopolna. Primer plačila tarife je na voljo [tukaj](http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Javni_razpisi_in_pozivi/Pozivi/2017/JP1-USTVARJALNA_EVROPA-2017/Primer_poloznice.png).

**14. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK www.jakrs.si, po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

- Katja Stergar, e-pošta: katja.stergar(at)jakrs.si, tel.: 00386 (0) 1 369 58 27.

**Renata Zamida**

Direktorica Javne agencije za knjigo RS